



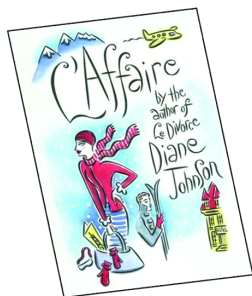
從 L'Affaire 的感情糾葛、法律爭端、

看歐美文化的差異



旅美文字工作者

施清真



在所有旅居海外的美國作家當中，Diane Johnson 稱得上是叫好又叫座的文學名流。1997 年出版的 *Le Divorce* 不但入圍「國家書卷獎」，而且長居《紐約時報》暢銷書排行榜，2000 年出版的 *Le Mariage* 是該年最暢銷的小說之一，日前推出的 *L'Affaire* 亦頗受好評，看來將是另一部精采的暢銷之作。

L'Affaire 承接前兩部小說的主題，透過旅居法國的美國僑民，探討美國與歐洲、特別是美法之間的文化差異。故事主角 Amy 是個三十出頭的科技新貴，她在矽谷地區創設了一家新科技公司，公司股票上市之後，一夕之間累積了大筆財富，下半輩子再也不愁生計，Amy 雖成了百萬富翁，但生活卻一片空虛，於是她決定到法國增長見聞，學習品酒、烹飪、藝術等精緻文化，同時花時間練習法文。Amy 帶著滿腔熱誠來到阿爾卑斯山的滑雪聖地，也結識了一群來自不同國家的上流社會人士，有天山區發生嚴重雪崩，一位家財萬貫的英國出版商 Adrian 和他的妻子 Kerry 身受重傷，Adrian 瀕臨腦死邊緣，Kerry 則昏迷不醒，留下 Kerry 的同父異母弟弟 Kip 照顧兩人的稚齡男嬰，Amy 和 14 歲的 Kip 本來就很談得來，發生意外之後，Amy 眼見 Kip 遭逢劇變，主動協助這個不知所措的青少年，她不但請了全職保母照顧小男嬰，而且還願意出錢用專機把 Adrian 和 Kerry 送回英國接受治療，Amy 天真地認為自己做了一件好事，殊不知她的好意卻牽扯出一宗爭奪遺產的法律事端。根據英國和法國的遺產法，當事人在哪過世，該地的親屬就享有遺產繼承權，正因如此，Adrian 受傷的消息一傳出，他在英國的兩名子女、和在巴黎的私生女很快就趕到阿爾卑斯山區，兩方展開拉鋸戰，每個人都覬覦 Adrian 的大筆遺產，Amy 原來基於同情，為了 Kip 和小男嬰才提議把 Adrian 送回英國，想不到卻被眾人誤解為別以用心，各方人馬於是在這個阿爾卑斯山的豪華旅館中展開角力，牽引出一幕幕不同文化的眾生相。

熟悉 Johnson 另兩部小說的讀者，或許直覺地認為 *L'Affaire* 的主題是外遇，*Le Divorce* 以一對美法怨偶的離婚事件為主軸，*Le Mariage* 則敘述兩對異國夫妻和情侶之間的感情糾葛，讀者看到 *L'Affaire* 一字，難免會以為這是前兩部小說的續篇，部分書評家也將這本小說

列名為「巴黎三部曲」。但 *L'Affaire* 在法文中不僅代表外遇與出軌的感情，更代表著生意往來、事件與法律爭端，從上述的故事大綱可看出 *L'Affaire* 敘述的不僅是書中人物的感情糾葛，更是一宗複雜的法律爭端，Johnson 生動地描寫這宗涉及英、法、美三國的爭端，其間穿插著文化差異所引發的誤會、以及小說人物之間錯綜複雜的感情，以詼諧的筆調探討美國與歐洲的文化差異，讀來相當過癮。

Johnson 雖不同意將 *Le Divorce*、*Le Mariage*、和 *L'Affaire* 冠上「巴黎三部曲」之名，但這3本小說確實有些相同之處。首先是小說的人物，這3部作品的主角都是年輕、富裕、獨立的女性，配角也都是法國或是英國的中上流社會人士，幾乎每個人都有貴族頭銜，出入時尚場合，過著典型的布爾喬亞階級生活；其次是小說主題，除了異國感情之外，每部小說都涉及法律爭端，*Le Divorce* 是離婚之後的財產歸屬，*Le Mariage* 是婚前所簽訂的協約，*L'Affaire* 則是遺產糾紛，透過法律爭端，Johnson 不但解析不同文化的價值觀，更藉此點出人性的弱點；再者，這3部小說都顯現了不同程度的文化刻板印象，Johnson 筆下的美國人天真、樂觀、大而化之，有時好管閒事，以為全世界的人都和美國人的想法一樣；英國人客氣、冷淡、虛偽，法國人、特別是所謂的布爾喬亞階級表面一團和氣，其實背地裡每個人都是勢利眼，這些人物雖然鮮活，但不免反映出某種程度的文化刻板印象。事實上，這也是部分書評家對「巴黎三部曲」頗有微言之處，誠如「村聲」雜誌的評論所言，「巴黎三部曲」的女主角們天資聰穎、聰慧伶俐，不到半年就能以流利的法文和世家子弟暢談政治、藝術、國際事務，日前 *Le Divorce* 搬上大螢幕，飾演女主角的 Kate Huston 年輕貌美、洋溢著一股天真的青春氣息，更驗證了書評家的批評。

Johnson 對此批評頗不以為然，她甚至不同意自己是「旅居法國」的美國作家。Johnson 在接受 *The Atlantic Monthly* 訪問時表示，她 1967 年初訪巴黎，從此就迷上這個素有花都之稱的大都會，從 1995 年開始，Johnson 因為先生工作之故，一年有 9 個月的時間待在巴黎，其他 3 個月則回到舊金山的家，因此她不認為自己是長居巴黎的「旅外作家」，也不喜歡被冠上「巴黎專家」的頭銜。其實早在 *Le Divorce* 之前，Johnson 在美國文壇已享有相當盛名，她撰寫傳記、小說、遊記，還應名導演 Stanley Kubrick 之請，為電影「*The Shining*」撰寫劇本，「巴黎三部曲」不過是她眾多作品中的一部分。Johnson 接受 *The Atlantic Monthly* 訪問時還表示，*L'Affaire* 將是她最後一部以客居巴黎的美國人為主角的小說，目前她正應國家地理雜誌之邀，撰寫一本介紹巴黎風情的小品書，接下來她將把焦點轉回美國，繼續從事小說創作。

參考書目

1. *Le Divorce*, Diane Johnson, Plume, ISBN 0452277337
2. *Le Mariage*, Diane Johnson, Plume, ISBN 0452282268
3. *L'Affaire*, Diane Johnson, E P Dutton, ISBN 052594740X